

# Dictionary of Law Terms

3<sup>rd</sup> edition

Ewa Myrczek-Kadłubicka



English-Polish  
Polish-English



LEGAL & BUSINESS  
ENGLISH



# Dictionary of Law Terms

English-Polish

Polish-English

---

## Słownik terminologii prawniczej

angielsko-polski

polsko-angielski

---

# Dictionary of Law Terms

English-Polish  
Polish-English

By Ewa Myrczek-Kadłubicka

3<sup>rd</sup> edition



---

Wydawnictwo C.H. Beck  
Warszawa 2013

---

# Słownik terminologii prawniczej

angielsko-polski  
polsko-angielski

Opracowanie  
Ewa Myrczek-Kadłubicka

3. wydanie



---

Wydawnictwo C.H. Beck  
Warszawa 2013

**Dictionary of Law Terms**  
**3<sup>rd</sup> edition**  
**Słownik terminologii prawniczej**  
**3. wydanie**

**Wydawca:** Anna Wieczorek  
**Redakcja i korekta:** Dominika Baczyńska, Monika Karaszewska  
**Projekt okładki:** Robert Rogiński

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced, distributed or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by any information storage or retrieval system, without the prior written permission of the Publisher.

© Wydawnictwo C.H. Beck 2013



All inquires should be addressed to:  
Wydawnictwo C. H. Beck Sp. z o.o.  
ul. Bonifraterska 17, 00-203 Warszawa

**Skład i łamanie:** DTP Service  
**Druk i oprawa:** Totem, Inowrocław

ISBN: 978-83-255-4986-2



ISBN: 978-83-255-4987-9

# Spis treści

Preface .....	VII
Wstęp .....	IX
References / Bibliografia.....	XI
Abbreviations / Wykaz skrótów .....	XIII
Introduction to legal translation .....	XV
<b>Dictionary</b>	
Part I. English-Polish .....	1
Part II. Polish-English.....	175
Test Your Knowledge of Legal English .....	337
Key and Translation .....	401



# Preface

This bilingual **DICTIONARY OF LAW TERMS** is intended for students of the law, legal secretaries, paralegals, legal executives, ESP teachers, translators and professional people who need English for their present or future day-to-day work in the legal field.

Though this dictionary lays no claim to comprehensiveness, it aims at serving three primary functions. Firstly, it contains an exposition of essential legal terms and phrases. Entries derive largely from the traditional core of legal studies – from Constitution, Contracts, Torts, Civil law, Criminal law, Land law, Labour law, Family law but also from the fields of European Community law, Bankruptcy and Reorganisation law, Companies law, and Customs and Fiscal law.

Secondly, the **Introduction to legal translation** gives helpful guidance on some of the most vexing questions that legal writers, translators and law students face, from offering advice on usage and grammar to covering issues related to text-normative equivalence in translation of legislative texts. Since translators-to-be and law students need to be familiarised with the principles of specific conventions related to syntax, lexis and stylistics of legal Polish and English as applied in the field of legislative texts, these rules and principles have been described in the **Introduction to legal translation**, thus providing prospective readers with practical guidelines on legislative drafting and translation. In accordance with the rules of legal modality, legislative sentences have been subdivided into prohibitions, obligations, permissions and non-permissions, and illustrated with instructive examples for translation of statutes.

Thirdly, this book contains **Tests** which can be used both for self-study and in class. Students preparing for the Test of Legal English Skills examinations and other equivalent examinations will find this part particularly relevant to their needs. A wide range of topics is covered through a variety of exercises which include gap filling and matching. The book includes a comprehensive key with not only answers to the exercises but also some translation hints which should help students to distinguish between similar but distinct legal terms.

Unlike most dictionaries, which are devoted to questions of terminology, this book has also dealt with problems that are related to textual and pragmatic considerations, taking account of legal construction rules applicable in civil law and common law systems accordingly. Endeavours have been made to include



## **Preface**

---

a body of practical information that can orient and complement the learning process of translator-trainees and self-learners; teachers are also encouraged to make use of it.

Jaworze, May 2013

*Ewa Myrczek-Kadlubicka*

# Wstęp

**SŁOWNIK TERMINOLOGII PRAWNICZEJ** jest skierowany do studentów prawa, tłumaczy przysięgłych, pracowników kancelarii prawniczych, nauczycieli specjalistycznego języka angielskiego oraz wszystkich zainteresowanych pogłębianiem swej wiedzy z zakresu tekstów prawnych i prawniczych.

Książka składa się z trzech części, z których najważniejsza i najobszerniejsza zawiera podstawowe terminy prawnicze z zakresu prawa konstytucyjnego, cywilnego, handlowego, karnego, skarbowego, europejskiego, prawa pracy, etc. Wszystkie hasła ułożono w porządku alfabetycznym.

We **Wstępie do tłumaczenia tekstów prawnych** podano informacje, których próżno szukać w innych słownikach – dotyczą one norm tekstowo-językowych charakterystycznych dla angielskich i polskich tekstów prawnych. W ujęciu porównawczym omówiono warstwę składniową tekstów prawnych, ze szczególnym naciskiem na czas gramatyczny i typy zdań złożonych. Opisano również warstwę leksykalną przepisów nakazujących, zakazujących i opisowych. Poruszono także kilka zagadnień dotyczących warstwy tekstowej, m.in. struktury aktów prawnych i nazewnictwa ich jednostek redakcyjnych. Wszystkie rozważania zostały poparte odpowiednimi przykładami w języku polskim i angielskim.

Szczególny nacisk położono na styl redagowania tekstów ustawowych w obydwu systemach w oparciu o wydawane przez władze ustawodawcze podręczniki (*drafting manuals*), które w przypadku języka polskiego przybrały postać urzędowego zbioru dyrektyw techniki prawodawczej, noszących nazwę *Zasady techniki prawodawczej*. Jednocześnie, zwrócono również uwagę na fakt archaiczności języka angielskich tekstów prawnych i związanej z tym małej ich komunikatywności. Obecnie toczy się dyskusja na temat przeprowadzenia koniecznych reform w celu uproszczenia i ujednolicenia tegoż języka (*plain English movement*).

**SŁOWNIK TERMINOLOGII PRAWNICZEJ** zawiera również **Testy** sprawdzające wiedzę z polskiej i angielskiej terminologii prawniczej. Takie ćwiczenia, tradycyjnie „zarezerwowane” dla podręczników do nauki języka angielskiego, zostały tutaj umieszczone celowo: mają pomóc w przygotowaniu do egzaminów TOLES (*Test of Legal English Skills*). Testy kontrolne o zróżnicowanym stopniu trudności zawierają liczne przykłady słów i konstrukcji najczęściej mylonych przez użytkowników i osoby uczące się języka angielskiego, zaś załączony klucz podaje odpowiedź na każde pytanie testowe, często opatrzoną dodatkowymi uwagami dla uczącego się.

W przeciwieństwie do większości dostępnych na polskim rynku specjalistycznych słowników z zakresu prawa, ten dwujęzyczny „wokabularz” zawiera również dodatkowe informacje, które powinny okazać się przydatne w szczególności początkującym tłumaczom w przekładzie tekstów prawnych, zaś studentom prawa w ich tworzeniu.

Jaworze, maj 2013 r.

*Ewa Myrczek-Kadlubicka*

# References

## Bibliografia

- E. Alcaraz, B. Hughes*, Legal Translation Explained, Manchester 2002, (LTE).
- J. Bogudziński, K. Buczkowski, A. Kaznowski*, Wzory umów i pism. Compendium of Legal Templates, Warszawa 2002, (WUIP).
- W.J. Brown*, GCSE Law, London 1993, (GL).
- L. B. Curzon*, Dictionary of Law, London 2002, (CLD).
- J. Evans* (ed.), Law of International Trade, London 2001, (LOIT).
- S. Frankowski* (red.), Introduction to Polish Law, The Hague 2005 (ITPL).
- B.A. Garner* (ed.), Black's Law Dictionary, USA 2004, (BLD).
- B.A. Garner*, A Dictionary of Modern Legal Usage, Oxford 1995, (MLU).
- H. Gubby*, English Legal Terminology. Legal concepts in language, Den Haag 2004, (ELT).
- R. Hara, J.T. Murphy, T. Wardyński*, English-Polish Business Glossary. Angielsko-polski encyklopedyczny słownik biznesu, Warszawa 1996, (EPBG).
- S.I. Hayakawa* (ed.), Cassell's Modern Guide to Synonyms and Related Words, London 1971, (CMG).
- Inns of Court School of Law*, Criminal Litigation and Sentencing, London 2006, (CLAS).
- M. Jakubaszek*, Legal English, Warszawa 2004, (LE).
- J. Justyńska, J. Justyński*, The Main Institutions of the English Legal System, Toruń 1998, (MIOELS).
- D. Keenan*, Smith & Keenan's English Law, London / New York / Toronto 2004, (SAKEL).
- I. Kienzler*, New English Business, Gdynia 2001, (NEB).
- D. Kierzkowska* (ed.), The Polish Civil Code, Warszawa 1997, (PCC).
- J.S. Lynton*, Ballentine's legal dictionary and thesaurus, New York 1995, (BLDAT).
- E. Martin*, A Dictionary of Law, Oxford / New York 1994, (DL).
- J.E. Penner, Mozley & Whiteley's Law Dictionary*, London, Edinburgh, Dublin 2001, (MWLD).
- C.R. Robertson*, The Complete Book of Business Forms and Agreements, New York 1994, (BFAA).
- Ch. Rossini*, English as a Legal Language, The Hague / London / Boston 1999, (EALL).

## References Bibliografia

---

*F. Russell, Ch. Locke*, English Law and Language, London 1992, (ELAL).

*R. Ward, A. Wragg*, Walker & Walker's English Legal System, Oxford 2005, (WWELS).

*B. Walston-Dunham*, Introduction to Law, USA 1999, (ITL).

301 Legal Forms, Letters & Agreements, London 2002, (LP).

# Abbreviations

## Wykaz skrótów

BLD	Black's Law Dictionary
BLDAT	Ballentine's legal dictionary and thesaurus
CLAS	Criminal Litigation and Sentencing 2005/2006
CLD	Dictionary of the Law
CMG	Cassell's Modern Guide to Synonyms and Related Words
CPIA	Criminal Procedure and Investigation Act 1996
CPR	Criminal Procedure Rules
DL	A Dictionary of Law
ELAL	English Law and Language
ELS	English Legal System
ELT	English Legal Terminology. Legal concepts in language
EPBG	English-Polish Business Glossary
GL	GCSE Law
ITL	Introduction to Law
ITPL	Introduction to Polish Law
LE	Legal English
LOIT	Law of International Trade
LP	301 Legal Forms, Letters & Agreements.
LTE	Legal Translation Explained
MIOELS	The Main Institutions of the English Legal System
MWLD	Mozley & Whiteley's Law Dictionary
PACE	Police and Criminal Evidence Act 1984
PCC	The Polish Civil Code
SAKEL	Smith & Keenan's English Law
WWELS	Walker & Walker's English Legal System



# **Introduction to legal translation**





## 1. Introduction

Law is concerned with human behaviour. Although different societies encourage different forms of behaviour all human beings have the capacity to behave in any way prescribed, on the condition we do understand what the law requires us to do. The same applies to legal translation, which in order to be successful in terms of communication must incorporate target language-oriented text-normative equivalents.

Legal translators are usually 'left to their own devices' in making their decisions as to the right stylistics and tone to be adopted in translation. These decisions are usually based on comparative analysis of random parallel texts, which may prove to be a time-consuming and tiresome activity.

This 'introduction' aims to offer practical information regarding the conventions and norms which are characteristic of legislative texts. It is also designed to aid translators in their work by offering a practical comparative manual of the Polish and English drafting styles and other useful information on legal translation.

### 1.1. Legal norm

A **legal norm** can be defined to contain a normative statement that produces some legal effects. Any legal norm must convey information in order to fulfil its function of communicating standards of behaviour. Consequently, a norm serves as a scheme of interpretation<sup>1</sup>.

The problem of the legal norm has also been discussed in terms of 'legislative sentences'<sup>2</sup> which consist of the following elements:

- **fact-situation** (*Tatbestand*) which specifies the conditions under which the particular rule operates – in other words, it gives conditions of application of a given norm;
- **statement of law** (*Tatfolge*) which prescribes the action to be taken and by whom in the event the conditions constituting the fact-situation are met; in point of fact, it determines legal modality of the norm<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> *Van Kralingen*, <http://websetr.cs.uga.edu/~maduko/SemWeb/coc-frame-ont-for-law.pdf>

<sup>2</sup> One of the first analyses of legislative texts was written in 1843 by an English barrister named *George Code*.

<sup>3</sup> See: *S. Šarčević*, *New Approach to Legal Translation*. The Hague/London/Boston, 2000, p. 136.

## 1.2. Fact-situation in English legislative sentences

The statement of law, which specifies its modality, is always in the main clause (or clauses), whereas the elements pertaining to the fact-situation are more flexible, being formulated as adverbial modifiers in a subordinate ‘if’ or ‘where’ clause.

The clauses which express fact-situation can be introduced in English by conjunctions such as ‘if’ (*jeżeli, jeśli*), ‘on condition that’ (*pod warunkiem, że...*), ‘provided that’ (*pod warunkiem, że..., o ile...*), ‘providing that’ (*pod warunkiem, że..., o ile...*), ‘so / as long as’ (*dopóki..., tak długo jak..., pod warunkiem, że...*) and ‘unless’ (*jeżeli nie..., jeśli nie..., o ile nie..., chyba że...*). In the case of English legislative texts, however, legal rules are being formulated mostly as conditional sentences, with ‘if’ – clauses and ‘where’ – clauses introducing the fact-situation.

## 1.3. Fact-situation in Polish legislative sentences

The clauses which express fact-situation can be introduced in Polish by conjunctions such as *jeżeli, jeśli, w przypadku gdy, w wypadku gdy, pod warunkiem, chyba że, o ile, w razie*. See the following examples:

### *jeżeli* = ‘where’ / ‘if’ / ‘embedded fact situation’

*Jeżeli* współnik nie uiszcil dopłaty w określonym terminie, obowiązany jest do zapłaty odsetek ustawowych (...). (KSH<sup>4</sup> Art. 178 § 2)

**Where** a shareholder fails to make an additional payment by the specified date, he shall be obliged to pay statutory interest (...). (CCC1)<sup>5</sup>

**If** a shareholder does not pay the additional contribution within a specified deadline, he shall pay statutory interest (...). (PCCC)<sup>6</sup>

### *w wypadku gdy* = ‘when’

*Przepis powyższy stosuje się odpowiednio w wypadku, gdy umowa została zawarta w imieniu osoby prawnej, która nie istnieje.* (KC<sup>7</sup> Art. 39 § 2)

The above provision shall correspondingly apply **when** a contract has been concluded in the name of a legal person which is non-existent. (PCC)<sup>8</sup>

### *pod warunkiem* = ‘on condition that’

*Stosowanie niebezpiecznych substancji i niebezpiecznych preparatów chemicznych jest dopuszczalne pod warunkiem zastosowania środków zapewniających pracownikom ochronę ich zdrowia i życia.* (KP<sup>9</sup> Art. 221 § 3)

---

<sup>4</sup> Kodeks spółek handlowych (KSH).

<sup>5</sup> Bem R., E. Kucharska, J. Marynowicz, A. Mączka, Code of Commercial Companies, Kraków 2002, (CCC1).

<sup>6</sup> K. Michalowska, Polish Commercial Companies Code, Warszawa 2001.

<sup>7</sup> Kodeks cywilny (KC).

<sup>8</sup> D. Kierzkowska (ed.), The Polish Civil Code, Warszawa 1997, (PCC).

<sup>9</sup> Kodeks pracy (KP).

Hazardous chemical substances and preparations may be used **on condition that** measures are taken to protect the health and life of employees. (PLC)<sup>10</sup>

**chyba że** = ‘unless’ / ‘save as’

*Jeżeli akcjonariusz nie dokonał wpłaty w terminie określonym w § 1, jest on obowiązany do zapłacenia odsetek ustawowych za opóźnienie lub odszkodowania, **chyba że** statut stanowi inaczej.* (KSH Art. 330 § 5)

If the shareholder fails to make the payment on the date specified in § 1, the shareholder shall pay statutory interest on delay or damages, **unless** the statutes provide otherwise. (PCCC)

**Save as** otherwise provided in the company articles, a shareholder who has failed to make payment by the date referred to in paragraph 1 shall be liable to pay statutory interest for the default, or damages. (PCOCPAC)<sup>11</sup>

**o ile** = ‘if’

*Zmiany i uzupełnienia zgłoszone przez wierzycieli mogą być przedmiotem obrad i głosowania, **o ile** upadły na nie się zgodzi.* (PU Art. 185)<sup>12</sup>

The alterations and amendments submitted by the creditors may be discussed at the debates and may be put to the vote **if** the bankrupt approves them. (PCC)

#### 1.3.1. Embedded fact-situation in Polish legislative sentences

The fact-situation may also take the form of an embedded modifier which is introduced in Polish legislative sentences by means of *w razie*, *w przypadku*, *w wypadku*. See the examples below:

(i) **w razie** = ‘in case’

***W razie** dokonanego naruszenia może on także żądać, ażeby osoba, która dopuściła się naruszenia, dopełniła czynności potrzebnych do usunięcia jego skutków (...).* (KC). Art. 24

**In case of** an infringement he may demand that the person who committed the infringement perform acts necessary to remove its effects (...). (PCC)

(ii) **w razie** = ‘upon’ / ‘should’

*Statut może stanowić, że akcje ulegają umorzeniu **w razie** zniszczenia się określonego zdarzenia bez powzięcia uchwały przez walne zgromadzenie.* (KSH Art. 359 § 6)

The statutes may provide for share redemption **upon** the occurrence of a specific event without a resolution of the general meeting. (CCC1)

The company articles may provide for redeeming shares without the resolution of the general meeting **should** a certain event occur. (PCOCPAC)

<sup>10</sup> K. Michałowska, Polish Labour Code, Warszawa 2003, (PLC).

<sup>11</sup> D. Kierzkowska (ed.), The Polish Code of Commercial Partnerships and Companies, Warszawa 2001, (PCOCPAC).

<sup>12</sup> Prawo upadłościowe (PU).